



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

BO3E15V1

**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE**

DES 23 ET 24 FÉVRIER 2015

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU
RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double ne compte pas).

Tournez la page SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

« Alex ist jetzt beliebter als Angela Merkel »

Einmal zur ISS und zurück reicht ihm nicht: Geophysiker Alexander Gerst würde sofort wieder ins All. Seine Fotos zeigen die berauschte Schönheit der Erde - aber auch ihre Verletzlichkeit.

Er war Deutschlands "Überflieger" des Jahres: Alexander Gerst arbeitete sechs Monate lang auf der "Internationalen Raumstation ISS" und umrundete dabei die Erde mehr als 2500 Mal. Mit seinen Fotos von Städten und Landschaften aus dem Weltall begeisterte er im Internet Zehntausende.

Immer noch ist der 38-Jährige überrascht vom Rummel um seine Mission. „Die Popularität ist weiter sehr ungewohnt“, sagt er. Vor Kurzem wettete Gerst mit seiner Freundin, dass ihn niemand auf der Straße erkennt – und verlor. „Alex ist jetzt beliebter als Angela Merkel“, sagt der Russe Maxim Surajew, der mit Gerst ein halbes Jahr auf der Raumstation verbrachte, augenzwinkernd.

Mit einem spektakulären Nachtstart war der Mann mit dem kahl geschorenen Kopf am 28. Mai an Bord einer russischen Sojus-Rakete vom Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan aus zur "ISS" geflogen. Dort betreute er rund 166 Tage lang wissenschaftliche Experimente und stieg als Höhepunkt zu Montagearbeiten in den freien Kosmos aus.

„Wenn man weiß, dass zwischen sich und der Erde nichts ist als das Visier des Raumanzugs, ist das eine tolle Sache“, schwärmt der Geophysiker auch noch Wochen nach seiner Landung in Kasachstan am 10. November. Gerst war der elfte Deutsche im All – diese Zahl übertreffen nur die Raumfahrtgroßmächte USA und Russland.

Doch nicht jeder Blick aus rund 400 Kilometer Höhe ist angenehm. „Es war schrecklich, die abgeholzten Wälder im Amazonas zu sehen“, erzählt der Mann aus Künzelsau (Baden-Württemberg). Es habe ihn "wirklich schockiert", wie viel von der "grünen Lunge" bereits zerstört worden sei. [...]

Gerst ist überzeugt vom Sinn der bemannten Raumfahrt – und will auch andere überzeugen. „Wir sind seit Jahrtausenden Entdecker, das liegt uns im Blut. Es ist ja auch unsere Pflicht, weil die Umwelt uns gefährlich werden kann“, sagt er. Den Kosmos erforsche der Mensch erst seit 50 Jahren. „Das heißt, wir stehen am absoluten Anfang der Möglichkeiten. Wir sind noch in den Pioniertagen der Raumfahrt.“

Rückschläge gehören dazu, räumt Gerst ein. Im vergangenen Herbst war erst ein US-Cygnus-Raumfrachter kurz nach dem Start explodiert, wenige Tage später starb beim Absturz eines Raumschiffs vom Typ SpaceShipTwo ein Testpilot. [...]

Gerst würde aber für eine erneute Mission bereitstehen: „Letztendlich ist es nicht meine Entscheidung – doch sollte man es mir anbieten, stehe ich selbstverständlich mit Freude zur Verfügung.“ Ein Buch über seine Zeit im All will er vorerst nicht schreiben. „Ich habe mir bisher nicht vorstellen können, dass das jemanden interessieren könnte“, sagt der Raumfahrer.

Wolfgang Jung, Die Welt, 15/12/2014

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Brussels university becomes first commercial kitchen to serve up insect-based food

Students will eat anything these days – or at least in Brussels, Belgium, where one university has started serving insect-based food in its canteen, making it the first commercial kitchen in the country to offer such exotic cuisine.

Diners can expect to feast on buffalo worm burgers and worm nuggets – the latter was introduced after the burgers proved popular. The tasty critter dishes were introduced in October and are set to remain a staple on the menu, and they will be served every two to three weeks.

But this is nothing new for Belgium. The nation was first granted approval to sell insect-based produce last year and since then this new brand of meat is slowly starting to take off.

Back in September a Belgian supermarket started selling a range of products containing creepy-crawlies. Customers at Delhaize can buy tomato or carrot spreads containing mealworms, however the bugs are not visible and only account for around four to six per cent of the product.

Eating insects as an alternative to conventional meat sources has been an idea considered for some time but Belgium is the first EU member state to be allowed to sell insect-based food products.

According to a report from the UN's Food and Agricultural Organization, insects are a good source of protein, good fats and calcium, and "are healthy, nutritious alternatives to mainstream staples such as chicken, pork, beef and even fish." The nutritional value of edible insects is highly variable because of the wide range of edible insect species.

By a few decades, the global population will be close to 9 billion. To satisfy everybody's food needs, the food production we know nowadays will have to double. Considering that oceans are overfished, that expanding land devoted to farming is not sustainable, that agriculture and breeding will have to face water shortages, insects can represent a new way of growing food.

Besides, insect consumption is not a new concept in many parts of the world. From ants eaten by tribes in Africa as part of their subsistence diets to fried locusts enjoyed in Thailand, it is estimated that insect-eating is practised regularly by at least 2 billion people worldwide.

There are also environmental benefits, with insects releasing less greenhouse gases than livestock and rearing insect produce does not require clearing land. Furthermore, because they are cold-blooded, insects are very efficient at converting feed into protein. For instance, to produce the same amount of protein, crickets need 12 times less feed than cattle.

However, it may take a while yet to convince consumers to tuck into some grubs. A study by Ghent university revealed that food neophobia, a fear of new food, is the major factor stopping people from eating insects.

Moreover insects are often considered as nuisance to human beings and even mere pests for crops and animals.

Neela Debnath, www.independent.co.uk, 05th November 2014

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

مشروع قناة السويس الجديدة يثير الجدل في مصر

france24.com

08/08/2014

أعطى الرئيس المصري عبد الفتاح السيسي، الثلاثاء الماضي، إشارة البدء في تنفيذ مشروع "محور قناة السويس" الجديد. وهو المشروع الذي يثير الجدل في مصر بين مؤيد ومعارض. فالمؤيدون يرون فيه مشروعا طموحا سيغير موازين القوى في منطقة الشرق الأوسط وسيعزز مكانة مصر اقتصاديا عبر مضاعفة دخل قناة السويس ثلاث مرات على الأقل ويوفر أكثر من مليون فرصة عمل. بينما يطرح المعارضون والمشككون في جدوى المشروع العديد من الأسئلة حول دور الجيش في الاقتصاد وحول شفافية مصادر التمويل والمستفيدين الحقيقيين من وراء هكذا مشاريع عملاقة.

فكرة المشروع الرئيسية تتمحور حول إنشاء قناة موازية يبلغ طولها 72 كيلو مترا، منها 35 كيلومترا حفرا جافا و 37 كيلومترا توسعة وتعميق للقناة الأصلية. علما أن طول القناة الأصلية يبلغ 190 كيلو مترا.

السبب المعلن هو محاولة الخروج بمصر من الوضع الاقتصادي المتردي الذي عقب ثورة يناير 2011 وتدهور احتياطي البلاد من العملات الأجنبية بعد صرف أكثر من 20 مليار دولار على الاحتياجات الشعبية.

بيد أن آخرين يرون أن السبب الرئيسي هو قطع الطريق على دولة إسرائيل المجاورة من تنفيذ مشروع قناة إيلات - أسود البديل لقناة السويس.

حمدي برغوث، خبير النقل الدولي المصري، قال لوكالة الأناضول إن المشروع سيعمل على اجتذاب حركة التجارة العالمية إلى القناة وهو ما سيمثل ضربة للمشروع الإسرائيلي. وكانت الحكومة الإسرائيلية قد صادقت في فبراير 2012 على مشروع يستهدف شق طريق بديل لقناة السويس، عبر مد خط مزدوج للسكك الحديدية إلى إيلات لنقل المسافرين والبضائع.

ويضيف برغوث أن المشروع يمثل ضرورة ملحة لمواجهة مشاريع الممرات الملاحية المنافسة، وأيضا لزيادة الطاقة الاستيعابية وحركة النقل البحري المارة عبر قناة السويس، وكذلك تقليل التكلفة الاقتصادية للرحلات البحرية، بتخفيض ساعات الانتظار.

وتعتبر حاليا أكثر من 18 ألف سفينة سنويا قناة السويس الحالية، والهدف من المشروع الجديد زيادة عدد السفن العابرة بنسبة 50 بالمئة وكذلك مضاعفة الدخل بنسبة 259 بالمئة. وتبلغ الإيرادات الحالية للقناة نحو 4,86 مليار دولار سنويا.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

德中贸易激增 中国成为德国第三大贸易伙伴

在近年中德两国贸易激增后，中国市场现已成为德国企业第三大贸易伙伴。对比 20 年来的数据可以看出，德中贸易额近些年来增长了近 11 倍。1993 年，双边贸易总额为 120 亿欧元，其中德国对华出口为 49 亿欧元，中国对德出口为 71 亿欧元；2003 年，双边贸易总额为 440 亿欧元，其中中国对德出口为 257 亿欧元，德国对华出口为 183 亿欧元。

德国对华出口去年达 670 亿欧元，这使中国成为德国企业第五大出口市场和欧洲以外地区第二大出口市场，仅次于美国。德国从中国进口总额达 734 亿欧元，这使中国成为德国目前最大的亚洲经济伙伴，在全球范围内仅次于法国和荷兰，排在美国之前。

德国对中国巨大市场的头号出口项目是汽车及汽车零部件，去年出口总额达 181 亿欧元。同时，中国对德国机械及工厂设备的需求也很大，进口总额达 165 亿欧元。

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

La ciudad del millón de fotos

La agencia Magnum publica un recopilatorio de fotografías sobre París tomadas por 40 de sus miembros, un recorrido por sus calles a través de los últimos 80 años de la mano del editor Eric Hazan.

El recopilatorio empieza en 1932, con un París sonriente, el puño en alto apoyando al Frente Popular y, como describe Hazan en la introducción, "la alegría de las primeras vacaciones pagadas". Esas imágenes de niños en bañador montado en bicicleta, que Cartier-Bresson tomó en 1936, comparten capítulo con el ataque al palacio Borbón inmortalizado por Capa en 1944. "La primera parte del libro es más política. Todos los cambios que se estaban produciendo llevaron a fotografías más comprometidas, más periodísticas que en otros períodos posteriores", comenta Gruyaert.

Luego, nada. Un París pobre que sólo da fotografías "sobre un fondo frío y de hambre", un dolor que Marc Riboud supo captar en sus chimeneas a medio gas y sus 'baguettes' solitarias. Pero, otra vez, el contraste. Mientras el abate Pierre intenta conseguir donativos para paliar el dolor de estómago de los suyos, las mujeres de la clase alta parisina se ondulan el pelo y se enfundan una falda de tubo para acudir a los desfiles de Dior. Los hombres, por su lado, disfrutaban libremente de las cabareteras del Crazy Horse mientras Burt Glinn les fotografía con la boca abierta y la mirada fija. "Todas las épocas tienen contrastes, pero los de las posguerras son feroces. Después de la guerra se ve una fotografía más política, la sociedad sufría más cambios y eso aportaba mayor plasticidad. Todo era más denso", comenta Harry Gruyaert antes de pasar al Pop Art y la Nouvelle Vague.

"Esta época que recordamos feliz terminará en fanfarria con la revolución de mayo", escribe Hazan a modo de introducción. De 'Degustación de ostras en el mercado' a 'La minifalda, avenida de los Campos Elíseos', ambas de otro de los belgas de Magnum, Raymond Depardon. Retratos de Roland Barthes, Samuel Beckett o Alberto Giacometti sacados por Cartier-Bresson a principios de los años 60 denotan el cambio de mentalidad, la preocupación social pasa a un segundo plano y son los movimientos intelectuales y sociales los que adquieren protagonismo. Incluso hay sitio para el color, que termina de instalarse por completo en los últimos capítulos del libro en los que se plasman "los márgenes de la ciudad, sus solares, sus estaciones, sus bloques de pisos" habitados por chinos, árabes o africanos. "Atrás se quedan los tiempos en los que los fotógrafos controlaban el centro, los fotógrafos han migrado adonde se ha desplazado ahora la vida. Para nosotros ese tiempo sigue estando, como dijo Walter Benjamin, 'inmerso en la oscuridad del instante vivido'", aclara el editor a modo de despedida en el último capítulo, donde Gueorgui Pinkhassov o Alex Majoli se atreven con el siglo XXI.

David Halan Harvey, El Mundo, 27/11/14

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

L'Italia riscopre il fascino delle terme. Il turismo del benessere vale 750 milioni

Benedette da Ippocrate nel primo trattato di medicina sullo studio delle acque, le terme mantengono il loro ruolo sia curativo che economico, confermandosi settore ad altissima potenzialità. Oggi in Italia vi sono 380 stabilimenti balneari, in quasi tutte le regioni (da nord al sud e alle isole), in 178 comuni. L'unica regione senza stabilimenti termali attivi è il Molise. La crisi dell'economia ha toccato anche questo settore, che ha registrato un leggero calo sia delle cure sia dei trattamenti di benessere, ma che ora si appresta a ripartire.

E' un mercato che crea opportunità sia in Italia sia dall'estero, grazie alla reputazione del sistema di welfare termale italiano, basato sul patrimonio naturale delle acque termali e sulla ricerca scientifica termale finanziata dalla Fondazione Forst, che opera con finanziamenti previsti dalla legge di riassetto del settore (L.323 / 2000). « Le terme italiane sono un patrimonio naturale ed imprenditoriale unico e specifico dei territori, da far conoscere meglio, da preservare e valorizzare in maniera integrata, per la salute ed il benessere delle persone, per concorrere a riprendere la strada della crescita, per lasciarci alle spalle troppi mesi di sofferenze dovute ai morsi di una crisi economica che si è trascinata troppo a lungo », ha dichiarato Costanzo Jannotti Pecci, presidente di Federterme-Confindustria.

Gli addetti diretti delle aziende termali sono circa 15 mila, compresi direttori sanitari, medici e altri operatori sanitari, insieme agli stagionali, full time equivalenti, ai quali vanno aggiunti 60 mila lavoratori indiretti dell'indotto. Cifre che possono solo crescere, per tornare sopra l'asticella dei 750 milioni di euro di valore della produzione totale, determinata dai flussi di oltre 3 milioni di arrivi l'anno di cui 900 mila stranieri. In principio c'erano i balnea con fini igienici e ricreativi. Successivamente i romani impararono a riscaldare l'acqua e i locali dedicati e nacquero le terme. Un modello di successo durante tutto l'impero romano, sino a quando i barbari tagliarono gli acquedotti per vincere la resistenza di Roma ; le terme scomparvero quasi del tutto nel Medioevo, per riprendere vita nell'otto-novecento.

Walter Passerini, La Stampa, 15/11/2014

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

"Сделано на Дону" - марка, нужная для всех

Первые семь предприятий Ростовской области, успешно прошедшие отбор в рамках системы добровольной сертификации, получили право размещать на своей продукции логотип "Сделано на Дону" ещё в ноябре прошлого года.

С тех пор круг соискателей регионального знака качества заметно расширился. К началу сентября список номинантов пополнился ещё несколькими организациями.

Разработкой системы добровольной сертификации "Сделано на Дону" занимались специалисты Государственного регионального центра стандартизации, метрологии и испытаний. В ведомстве отмечают, что ключевым преимуществом системы является обеспечение соответствия продукции не только действующему законодательству, но и международным нормам. Небольшие предприятия, которые не имеют финансовой возможности для разработки и создания собственного бренда, могут использовать логотип "Сделано на Дону" для выделения своей продукции на фоне конкурентов и повышения её узнаваемости.

Это особенно необходимо для продвижения новых товаров. Кроме того, потребитель может быть уверен в том, что продукция под маркой "Сделано на Дону" не содержит генетически модифицированных организмов.

Система "Сделано на Дону" - это также немаловажный вклад в стратегию продовольственной безопасности страны, поскольку в основе идеологии этого бренда лежит принцип высочайшего качества продукции регионального происхождения.

Как говорит губернатор Ростовской области Василий Голубев: "Бренд "Сделано на Дону" мы будем присваивать только тем продуктам и товарам, которые сделаны на совесть. Чтобы люди знали: "Сделано на Дону" - сделано с любовью!"

"Ростов Официальный"

9 октября 2014 года